

PATOIS VIVANT

Patois Vivant
N° 9
Novembre 1981

Bulletin du groupe patois
de l'Association des usagers du Centre Social de Montbrison

Au sommaire de ce numéro :

Quand Foque racheta sa jument	Jacques Barsalon, Jean Chambon
Noël d'autrefois (<i>poème</i>)	Antoinette Meunier
Histoire de loup-garou et dame blanche (<i>souvenirs</i>)	Pierre Dumas
Un curieux fait divers (24 mai 1857)	<i>Journal de Montbrison</i> du 7 juin 1857
Remèdes d'autrefois	
Conseil de révision	Antonin Morlevat
Le bouc malade	M. Laurent
Les pompiers de Villars : poème en patois daté de 1904 et attribué à M. Thelisson,	
La laine	Maria Avignan
La remorque de Jean	Jean Chambon

Transcription : Andrée Liaud.

Illustrations : Andrée et Anne Liaud.

Les textes en patois de ce bulletin ont été recueillis au cours des veillées mensuelles du groupe *Patois Vivant* qui se déroulent chaque premier mercredi du mois à 20 h 30 au Centre Social de Montbrison. Tous les amis du patois forézien sont cordialement invités à ces rencontres.

PATOIS VIVANT

Bulletin du groupe **Patois Vivant** de l'association des usagers du Centre Social de Montbrison.

Directeur de la publication : Claude Latta.

Siège social : Centre Social, rue des Clercs 42602 MONTBRISON Cedex

Dépôt légal : 4^e trimestre 1981.

Imprimé par nos soins.

Un drôle de marché :

Quand Foque racheta sa jument

Chez Foque, à Saint-Just, il y avait une jument qui était déjà vieille, peut-être âgée de vingt ans. Il [Foque] décida d'aller la vendre pour la foire, à Sail-sous-Couzan.

De bon matin il s'en va avec la jument et le char à banc. Arrivé à Sail, il dételle la jument et l'attache sur la place avec d'autres chevaux. Les maquignons étaient là qui tâtaient et observaient.

Il en vint un qu'on appelait "Pinasse" et qui était de l'Hôpital-[sous-Rochefort], bien connu pour être un roublard. Il lui dit : "Alors, Foque, combien tu demandes pour ta jument ?"

Notre Foque ne voulait pas trop avancer de prix. Il lui répond "pour la boucherie, elle est encore lourde". C'est vrai qu'elle n'était pas maigre, mais jamais étrillée ni jamais un coup de brosse, et, comme il n'avait qu'une étable, elle était avec les vaches, avec une mauvaise litière. Elle en avait des crottes aux pattes de derrière ! "Ecoute Foke, dit Pinasse, je peux t'en donner mille francs et pas un sou de plus."

Ils se tapèrent dans la main et le marché fut fait. Ils allèrent chez la mère Fenon et burent beaucoup de chopines.

Notre Pinasse qui voyait que Foque commençait à avoir chaud aux oreilles lui dit : "Qu'est-ce que tu vas faire maintenant ? Tu ne veux pas acheter un autre cheval ?"

- Oh si, mais je ne voudrais pas un poulain. Pour le dresser à mon âge, ça me fait de la peine. Je voudrais un cheval de quatre ou cinq ans, bien dressé.

- Mon pauvre Foque, je te comprends. J'ai bien un cheval à la maison qui est tout à fait docile. Je ne voulais pas le vendre mais le garder pour moi, c'est pour cela que je ne l'ai pas conduit à la foire.

Foque écoutait et pensait : "il ferait bien mon affaire". Pinasse étudiait son homme.

- Ecoute Foke, voilà ce que nous allons faire. J'emmène ta jument à la maison, et cet après-midi, je te ramène l'autre. A l'hôpital ce n'est pas loin, attends moi seulement chez la mère Fenon.

Ils attelèrent la jument au char à banc et voici notre Pinasse qui s'en retourne à l'hôpital.

Arrivé chez lui, notre maquignon commence à prendre l'étrille, la brosse, le seau avec de l'eau et du savon, et le voici qui entreprend de nettoyer cette jument. Il lui fait tomber les crottes, lui coupe la crinière avec les ciseaux, lui raccourcit la queue en lui laissant une poignée de grands crins pour faire un nœud. Ensuite il lui donne un seau d'avoine. La pauvre bête, il y avait longtemps qu'elle n'avait pas goûté l'avoine.

Ensuite il décrocha un fouet, attela une nouvelle fois la jument au char à banc et le voici parti à Sail à coup de fouet sur le dos et les flancs de la jument qui avait retrouvé sa jeunesse de dix-huit mois. Elle ruait même de temps en temps.

L'après-midi, notre Pinasse arrive à Sail, chez la mère Fenon, retrouve notre Foque toujours attablé, qui avait encore bu beaucoup de chopines et qui était un peu plus saoul qu'à midi.

- Alors Foque, regarde ce cheval. Il fera bien pour toi ?

Foke regardait et disait : "Il est presque de la même couleur que ma jument". Il s'approche, donne une claque sur la croupe du cheval qui sursaute, lève la tête, complètement affolé.

- Oh ! il a bien l'air nerveux !

- Sûrement, il est seulement jeune, tu verras c'est un cheval bien docile.
- Combien tu en veux, demanda Foque.
- Ecoute, nous nous connaissons bien, je ne veux pas te rouler, donne-moi trois cents francs et nous serons d'accord.

Foque réfléchissait : il se dit, dans le fond j'aurais un cheval jeune et dressé, je serais tranquille pour de nombreuses années ! Bon, ils rentrèrent à nouveau chez la mère Fenon, burent deux ou trois chopines, et firent le marché. Pinasse ne paya pas la jument estimée mille francs et Foque lui donna trois cents francs pour le supplément.

Le soir, Foque repartit pour Colombette qui était son village. En montant il s'endort dans le char à banc. Et il se réveilla dans la cour de sa maison. Sa femme lui dit : "Tu en as acheté un autre ? Il est de la même couleur que notre jument !"

Et il lui explique son marché. Il dételle le cheval dans la cour, enlève le collier et les harnais. Sa femme le tient par le licol, il lève la tête toujours excité par le seau d'avoine et les coups de fouet. La femme lâche la bride du cheval qui se débattait au milieu de la cour. Il prend la porte de l'étable et va directement à sa crèche.

Foque faillit en tomber raide. Il réalisa seulement à ce moment-là qu'il avait racheté sa jument.

Histoire recueillie par **Jacques Barsalon** et racontée par **Jean Chambon**

Kan Foke tourni achetè so kovalò

Chi Foke vé Sin Ju, oyon ino kovalò kère de jo viyi, meto moué de vint'an. O déssidi d'olè lo vindre po la fèri, vé le Sé.

De bon modjin o mode ové lo kovalò è le chère o ban. Orivo vé le Sé, détiale, otache la kovalò su lo plèssi, avé d'otre chovo. Lou mokignon étion étche ke tatavon è opinchanvon !

O n'on veni vün ké l'opelanvon "Pinasso" è kère de l'Opité è kounussu po être in roublèr. O li djizi : "Olor Foke, konbian ke te n'on vo de to kovalò ?"

Mon Foke voule pè tro djire de pri. O li djizi : "Po lo kassi, é lé bon inkour pezanto". Oué vré ké lère pè mouégri, mè jamoué étriyè, ni jomoué in ko de brossi, è, koumo é l'oyon mè in étrèble é l'ère ovoué lé vache, pè bion éternie. E n'on ève de krote o lé chanbe de dorié !!!

"Okouto Foke, djizi Pinosso, ou pouye te n'in boyè milo fran è pè in so de moué."

E se topèron djin lo man è o fi foué. E l'olèron chi lo mère Fenon, è beyèron sékan de chopine.

Mon Pinosso ke veye ke Foke koumonsave o ové cho o lez' oreye li djizi : "Koué ke te vo fère orou ? Te vo pè achetè in trou chovo ?"

- O si mè je voudrîn pè in poulon. Po le dressè o mon'ajou, ou me foué de peno. Ou voudrîn in chovo de katre au sïnk'an, bian dresso.

- Mon pour Foke ou te konprenou. Oué bian in chovo o lo mouézon ké fran maniablou. Ou voulin pè le vindre mè le gordè por me, oué po ékion kou l'é pè meno o lo fèri !"

Foke okoutave è pinsave : "O fore bian moun'ofère !" Pinosso étudjiave soun'omou. "Akouto Foke, se ke n'olin fouère : j'aménou to kovalo o lo mouézon, è opré médji, ou te romenoré l'otrou. Vé l'Opité oué pè loin, oton me mèke chi lo mère Fenon."

E l'otiomèron lo kovalo o chèr o ban, è vetchio mon Pinosso tournè vé l'Opité.

Orivo o lo mouézon, mon mokignon kouminse o prindre l'étriyi, lo brossi, seyo ové d'égo è de sobou, è le vessio portchi o néteyè ékelo kovalo. O li fi toumbè lé krote, li kopi lo kriniéri ové lé tozouère, li ton lo kouo on li léssan ino pugnè de gran poil po li fère in nou. Opré o li baye ino seyè d'oveno, lo pouro bétchi au gno lintin ké n'ève pè gouto l'oveno !

Opré o dékrouchi in djïo, tourni otiolè lo kovalo o chèr o ban, è le vétchio portchi vé le Sé o ko de chiake po l'échino è po lu flan de lo kovalo kève retrouvo so jouénèssou de dizui mé. E levave même le tchio de tinz an tin.

L'opré médji, mou Pinosso orive vé la Sé, chi lo mère Fenon, retrove mou Foke toujours a trèblo, kève onkour beu sékan de chopine, è tan po mé fiolo ka médii.

"Olor Foke. oviza éko chovo. O foro tu bian par te ?"

Foke ovizave è djize : "O lé kèzi de lo mémo koulu ke mo kovalo". O s'oprobe, fou in pla de man su lé fèsse do chovo ke sursote, lève lo tétou fran éssovaji.

"O ! o l'o bon l'ér norvu !"

- Surémin, o lé mè jouénou, te vérè oué in chovo bian dossile.
- Konbian ke te n'on vo, demandi Foke.
- Okouto, nou kounusson bian, ou volou pè te roulè, baye me tré san fran, è ou soron d'okor.

Foke kolkulave : o se djezi, djïn le fon j'orïn in chovo jouénou è dressou, ou serïn trankilou po sékan de sézon !

Bon, é tournèron rintrè chi lo mère Fenon, beyèron doué ou tré chopine, è fère le morchi. Pinosso ne payi pè lo Kovalou estimè milo fran, è Foke li bayi tré san fran po le suplèman.

Le sé, tourni montè vé Koulonbeto kère le violajou de Foke. On montan, o s'ondeur djïn le chèr o ban. O se veyi mè djïn lo kour de so mouézon. So feno li djizi : "Te n'è ocheto in otre ? O l'é de lo mémo koulu ke noutro kovalou !" E o l'èspliki son morchi. O détaie le chovo po lo kour, kite le koulie è lu ornè. So feno le tene po le likol. O lève lo tétou, toujours éssovaji po lo seyè d'oveno è lu ko de djo. Lo feno échape le chovo ke se sekouyi o métan de lo kour, devale o fon, pron lo porto de l'étrèble è voué dirèktomon o so krépi.

Foke manki n'on tonbè réde, è réolizi mè o don ko l'oye racheto so kovalou.

Histoire recueillie par **Jacques Barsalon** et racontée par **Jean Chambon**

Noël d'autrefois

Quand je vois nos enfants
Le matin de Noël, des cadeaux plein les bras,
Étalés partout, ne sachant plus qu'en faire,
Je me dis : ils sont trop gâtés !
Ah ! Comme les temps ont changé.

Je pense à notre Noël d'autrefois.
Nous étions bien aussi heureux quand venait le soir,

Avant de nous coucher, il me semble que je nous vois
Mettant notre sabot devant la cheminée.

Il y en avait de petits, il y en avait de plus grands.
Nous les mettions bien en rang.
Et le matin en nous levant
Nous courions prendre les trésors.
Si cela avait été des pièces d'or,
Nous n'aurions pas été plus heureux.

Trois papillotes et une orange
Et un petit Jésus dans sa crèche en chocolat,
Que nous hésitions tant à manger.
Le Père Noël alors, n'existait pas.
Il arrivait pourtant qu'un parrain ou une marraine
Apporte une poupée ou bien un cheval à bascule.
C'était alors le paradis.

Le Jour de l'an, c'était chez les voisins
Que nous allions dire bonjour et bonne année.
Et nos poches se remplissaient
De papillotes et de bonbons.
C'était un luxe pour nous, nous n'en avions pas souvent.

Aujourd'hui c'est le grand gaspillage.
Il faut des jouets coûteux, ou bien les enfants n'en voudraient pas.
Quand je pense qu'il y a des enfants
Qui pleurent de faim dans d'autres pays.
Il faudrait bien un meilleur partage.
Nous n'en sommes pas encore là.

Antoinette Meunier

Noël

Kan y vèye notrou mouéna
Le modji de noèl, de kado plon lou bra,
N'étola de partou, sachan plu ke fère,
Ye me dio : E son tro gato !
A ! koumo lou ton on chanjo.

Ye sonje o notrou noèl d'otré vé.
Erian bian che konton kan ou veni le sé,
Davan ke nou koucha, me sanble ke nou vèye
Betan notrou éklo davan la cheminèye.

N'y ayi de pitie, y ayi de plu gran.
Lou betèvan bian on ran.

E le madj'n, on nou levan
Kourian amassé lou trézor.
Seri be éto de piéssé d'or,
N'orian pa éto plu konton.

Tré papiyoté è in'oranje
E in pitie Jézu dedin sa krèche on chokola,
K'ézitèvan tan o minja.
Le Père Noël alor, n'existève pa.
Ou arivève pourtan k'in pouéron ou ino mouéreno
Apourtèvon ino poupé ou be in chavé a baskulo.
Ouère alor le paradji.

Le jour de l'an, ouère chi lou véji
K'alèvan djire : bonjour è boun'an.
E notré saké se ranplion
De papiyoté è de bonbon.
Ouère in luxe po nou, n'on ayan pa souvan.

Ané oué le gran gaspiyaje.
Fo de jouè koutu, ou é n'on voudrion ji.
Kan ye ponse ke yo de pitie
Ke pluron la fan d'în d'otrou payi.
Foudri be in meyou partaje
Nou semon pa onkèro étie.

Histoire de Loup-garou

La dame blanche

Autrefois, il y avait beaucoup de "dames blanches", beaucoup de sorcières, et beaucoup d'hommes qui faisaient peur. Et parfois, ils n'étaient pas du tout habillés de blanc, ils vous faisaient peur tout de même,

Toujours est-il qu'il y en avait bien un habillé de blanc. Et mon grand-père (il) revenait tous les samedis de Saint-Etienne avec ses chevaux qui transportaient des piquets.

Et un jour il était attendu, et il vit bien qu'il y avait des gens qui étaient ici. Ils étaient trois ou quatre. Ils passaient devant le cheval, le tiraient par la bride, et puis ils bouscuaient mon grand-père.

Il se dit : "Eh bien mon vieux, s'ils me font ces "grimaces" tout le long du chemin !"

Un peu plus loin, mon grand-père avait un copain. Il lui dit : "Tu ne pourrais pas m'accompagner un peu, parce que j'ai trop peur. Ils sont quatre ou cinq, avec un drap sur la tête qui tournent autour de moi". Et l'autre dit : "Eh bien d'accord, puisque c'est comme ça, je m'en vais y aller !" Et il prit un piquet du chargement, un bon gourdin, et il dit : "A nous deux, nous verrons bien, le premier qui s'approche !..."

Et ils commençaient à s'approcher mais ils n'osaient pas bien. Finalement ils continuèrent leur chemin en faisant comme s'ils ne les voyaient pas, mais le copain de mon grand-père avait toujours son piquet à la main : il s'en servait de canne. Il se tenait du côté du char et un moment il s'en écarta. Et l'autre arrive et se met à le bousculer comme ils faisaient avant. Tout d'un coup,

l'autre tire son piquet, lui assène un coup sur la tête. L'homme est à bas. Il lui dit : "Tiens, le loup-garou est mort !"

Et l'autre lui dit : "Malheureux, tu m'as tué !"

Mais ils ne le relevèrent pas, ils sont partis et ils n'ont jamais su de qui il s'agissait.

*

* *

Il y a eu aussi une dame blanche à Feurs, ce n'est pas vieux, il y a tout au plus une dizaine d'années. Et le bonhomme, je le connais bien. On l'appelait Le Furet. Ce qui est sûr c'est qu'il avait ses préférés. Il allait attendre les femmes, mais du côté du cimetière de Feurs.

Il s'était fabriqué des souliers avec des ressorts, et c'était un homme qui était très agile. Il se promenait le long de la route qui longe le cimetière. Et il sautait comme ça, un coup sur la route, un coup dans le cimetière. Mais il ne faisait jamais de mal à personne,

Et puis il y eut des plaintes aux gendarmes : plus personne ne voulait passer sur la route. Mais cela dura bien quatre ou cinq ans. Et puis les gendarmes se mirent beaucoup et l'attrapèrent. Ils ne l'ont pas mis en prison parce qu'il n'avait tué personne !

Pierre Dumas

Lo dame blanchi

D'otré vé, nyaye bioko de damo blanchi, bioko de sorsère, è bioko d'ome ke fayon po. E devè, à n'èron pè abiyo de blan du tou, é vou fayon po kan même.

Toujour è-t-il, n'yaye bon vun kère abiyo de blan. E mon gran père a revene tou lu sand' de vé Sint'Etiène avé su chavo ka menave de pouéssio.

E in jour, o l'ère otindu, è o veyi bin kou yaye de monde kèron itchi.

L'èrian tré ou katre. E possavon davan le chavo, le tchiravon po lo brido, è pi é le poussavon.

O se djizi : "E bin mon vieu, si é me fan ke lé grimassé tou le lon do chimïn !"

In poke plu loin, o l'ave in kopin. O li djezi : "te pouriè pè m'okonpagnè tan poa, poske voué tro po. E son katre ou sïn, avé in dra su lo tétó, ké tournavon otour". E l'otre djezi : "E bon, puiske voué koumo tiin, m'in vo yolè !" E o prin in pouéssio dessu le chère, ino bouno biye, è o djezi : "O nou du, véri bin, le premé ke s'oproche !..."

E é koumonsèron o s'oprouchè, mè é l'ozèvon pè bian. Total é kontinuèron son fère kè de rin, mè le kopin de mon père o loye toujours son pouéssio : o se n'on sorve de kano. O se tene do lè do chère, è pi o s'ékorti in mouman. E l'otre s'amène è o le bouskulave koumo é feyon avan. Tou d'in ko, l'otre tchire son pouéssio, li dévisse in koo su lo tétó. L'ome é bè ! O li djizi : "Tè, le lou-garo o lé mor !"

E l'otre li djizi : "Maleureu, te mè tuo."

Mè é le relevèron pè, é son portchi, è non jamé seu ki ouère.

*

* *

Nye gu ossi ino dame blanchi voué Feur, oué pè vieu, nya tou o plu ino djezièno d'an. E le bounome, le kounusse bian. E l'apèlon le Fure. Toujours è-t-il ko l'ave son monde préféro. O l'alève otindre lé fene, mè do lè do semintère de vé Feur.

O s'ère mancho de soulère avé de ressor, è ouère in'ome kère trè ajile. O se baladave le lon de lo routo ke lonje le semintère. E o sotave koumo tiin, in ko su la routo, in ko djïn le semintère. Mè o foyi jomoué de mè o dingü.

E pi nyagui de plinte o lu jandèrme : nya plu dingü ke voulion passè su lo route. Mè ou duri bon katre ou sink'an.

E pi lu jandèrme se betèron sékan è é l'otropéron.

E l'on pè beto on prézon paske o l'oye tua dingü.

Pierre Dumas

UN CURIEUX FAIT DIVERS

A rapprocher de l'histoire de la dame blanche racontée par Pierre Dumas, nous avons relevé dans les colonnes du **Journal de Montbrison** du 7 juin 1857, n° 1680, un curieux fait divers relaté par Michel Bernard :

Le 24 du mois dernier [mai 1857], le nommé Antoine BOUDIER, propriétaire en la commune de Saint-Georges-en-Couzan, allant à Bussières consulter la sorcière dont beaucoup de gens de campagne ont fait leur médecin, se trouvait, au milieu de la nuit, dans un bouquet de bois, sur le territoire de Trelins, à cent pas de la route de Montbrison. En cet endroit il vit sortir du fourré un homme de haute taille, maigre, vêtu d'habits de couleur obscure, qui vint le saisir au collet en lui demandant son argent et en cherchant à l'entraîner dans le bois.

Boudier donna à ce malfaiteur un coup de coude dans la poitrine, le renversa et lui asséna sur la tête un coup de bâton qui a dû lui faire une blessure, car il est taché de sang, puis il se sauva en criant à l'assassin.

Arrivé sur la route il rencontra deux voituriers de Montbrison, leur fit le récit de ce qui venait d'avoir lieu, et les pria de le suivre dans le bois pour y retrouver le voleur. Les voituriers refusèrent et l'engagèrent même à ne pas retourner dans le bois, en alléguant qu'on pouvait craindre d'avoir affaire à une bande dont ce malfaiteur aurait fait partie.

Ces faits résultent d'une déclaration tardivement faite à la justice par Boudier. Il paraît qu'il y a lieu d'ajouter foi à sa déclaration ; mais on doit regretter que cet homme qui avait fait d'abord preuve d'intelligence et d'énergie, après s'être vainement adressé aux voituriers, n'ait pas prévenu immédiatement l'autorité locale dont les recherches auraient peut-être amené l'arrestation du malfaiteur du bois de Trelins.

Pour le Bulletin local, Bernard.

Remède d'otrè vé

Le père Mortchin o doué fiye ke son vé Sin-Chamon. E, ino vé é fouézion le révèyon, é fouézion lo fonduo. E veno dé fiyé se ronvorsî lo gamèlo de frituro su le vontre.

L'otre téléfouni vite o so mère vé Sin-Boune, è lo mère ofoulè bion sur, oli vite veur lo Froizi ke konjure lé bruluré.

E lo Froizi, po l'intèrmedière do téléfone, o konjuro lo plèye.

Lo fiye kère rontrè o lo kliniko bion sur, o pè sufrère du tou, è pourtan é l'ère bion brulé.

Mon pouère alave souvan chi lou vézin po gari lé vache kan é kouchianvon. Menanvon lé vache djîn l'étruble d'otrè vé, alor kan é l'ayon tro mîjno é kouchianvon è é venion vite kère mon pouère.

O lé parsave karéman avé son koutcho, in gran ko de koutcho su lu rin, o li betave in mouso de bo de jané dedjîn, è o léssave dékouchiè.

Pierre Dumas

Touté lé saison, noutro mère omasse de flur de lis. E lé bete tronpè djîn de gnolo.

Touté lé vé ke koku se mache, se pike ou s'ékorche, ou k'in mè omasse, é li bète in bou'noplètre de "foye de lis".

Ou foué dounè è voué vite gari.

Konsèye de révizion

Olor Tonin, koumo ou se passave ko konsèye de révizion ?

Bon ou s'ère pè mal posso. O ! beyèron, in ! O deyèron possè tranto litre. E bon, j'étian Justin, Loui è pé... o je n'on beyo pè bian...

Nou randian, ouère bon tré katre ure do madjîn. Foule possè po vé Frèsse. Loui pron l'oto, pèr vé Sortchene. O se rekounussi mè kante feron vé le Chèté, o l'aye pè veu lo routo.

E me, me veyo mè vé Moloré, durmio. Opré foule fère so journè. Deyan orochè de topine. Réji me djezi : "Tonin t'è bon sé, je vouéze kèr in litre". E porte le litre o lo ptcheto tèro.

Vouo djezio, opré mèdje, foudro te kouchè in mouman. Passe o lo fenère de lou bo, omon. M'ondeurme. Me devèye : tréz'ure è djemè. Kouéke je vèye : lou jandèrme djîn lo kour.

- Bon san ! Koué ké fan ke louz'ognimo ?
- Oréto te, fo pè louz'ongueulè !

Reji me reteni, j'èrîn pè fran fre onkour.

Mè é kourion lou pînjon (lou pînjon deyon être soro de mèr o fin ovri è do kînze setonbre o fin oktobre). E Réji o l'ayi in prousse. E prenèron ossi le Pière de vé Chazèle kelo saison. O lou djizi : "E bon si vouz'étji kapable, è bon sorè lou, vou, otropè lou !"

Antonin Morlevat

Le bou malade

Du brève poïzan ayan luron bou malade.

"O noutron bou é fran malade, olon veur le vétérinère vé lo vilo".

Po le menè djïn l'oto, ouère pè bian koumode. Anfin é y orivèron kan même, ko gran bou avé sé gran korne, o sînte mové !

E le vétérinère lu djizi : "Votre bouc, il a pris un coup de froid."

E l'ome : "O notron bou o pè pré fré, ponsè !

- Ouo mè te sè bon ke l'étrèble voué pè chofo.
- Il lui faudrait beaucoup de chaleur à votre bouc.
- E mè onte ke j'olon le betè ?
- Un endroit qui soit chaud.
- J'alon le betè kouchè ové nou.
- Mais ça va être dur.
- O bin, foudro bon ko se l'i fasse.

Raconté par M. Laurent

L'histoire des pompiers de Villars

M. Pierre Joannès Pally nous transmet un poème en patois avec la note suivante :

Il s'agit d'une histoire vraie qui s'est déroulée à Villars vers l'année 1904, l'affaire de la société des pompiers avec la municipalité. Ce poème a été recueilli, par hasard, chez un ancien habitant de chez nous, a été daté mais non signé. Aussi, dans mes souvenirs je présume qu'il a été composé par un ami de mon père, un passementier comme lui, de Michard, le Père Thélisson.

Nous remercions vivement M. Pally et nous sommes heureux de reproduire en entier ce texte avec quelques notes. Pour les non-patoisants, un bref résumé suit le poème.

In eufici de poumpis sons poumpis *Onfouco le theiôtrou Pitou ⁽¹⁾*

Ji séu de counseillis bion plus fôs
Que parvenount a faire de toues
Que non fariant rire loue môs,
Eis dzeuze qu'è sount si ècleiris
Couma è z'eu dzieu ii vous zieu dzieu
Sèu pas si eu voué pas lio esprit
Ou si eu voué pas de greux crisisieus ⁽²⁾
Mais coummonçon pàs pa la fin
Prenoums pa lou coumonciment

Eu veiri bon si è sount bion fins
Ou si è manquent de jugeamont.
Dzīn lou tsomps n'iavei īn boun maire
Qu'a fini pas d'ècabana ⁽³⁾,
Vous citaré pas qui eu l'ère
Ji vous z'eu laissi a devina.
Ayant rassembla sous poumpis
Eu lio teni é qu'a prepeu :
"Feu nouma veutrou s'eufici ⁽⁴⁾
Et è qu'on z'eu faire eu pluteu,
Eu counseī voué l'avis de tous
Carta blanchi vous vous è balia ⁽⁵⁾,
Sugessi non un parmi vous ⁽⁶⁾
Si qu'eu faré eu sera fa ;
Je parlou en noum de la communa,
Laissi me vous complimanta
Car eu z'avez pas mais que dz'una
Certainamont bion merita,
Tous counounesount veutra bravoura
Quant eu feu lou clairoun a sounna
Vous etes fa coufla ⁽⁷⁾ la coura ⁽⁸⁾
Pas être plus vitou arriva..
Aloun vouêtes tous rēunis
On qu'eu, eu pouēdes lou venta,
Ji tornou vais mous counsellis
Que sount apres non discuta".
On èffet dzi, īn greu poumpis,
"Si le maire j'avouns bion coumpré
Betouns nous tous a rēflechis
A é qu'ai que po pourta l'épée" ⁽⁹⁾.
Se trouvait ūn de lios sergent
Que presidave lo sèanci
Qu'è noumirant lio lieutenant
Tous eu cri de vive la Franci.
Vutou, è l'onvouyant 'in estaffete
Porta la novella eu counseī,
Maiseu ni recevi de guettes
L'ère sot couma īn pani.
Paré qu'eu counseī fasi salou
Eu vit tout dret īn grand barbu
Gesticula avoué lou dziablou
Lous eutres se creyant tous.pardsu.
"Jamais ! Jamais l'acceptarē,
Brāmave tai eu counsellis,
Ci que je lio z'avouns proumè,
Bètouns z'eu tout sous neutrous pi ! ⁽¹⁰⁾
Le maire vouli nio faire ontondre
Qu'è dépassavant la raisoun.
E non voulieur ron n'ontondre,
Alô eu ballie sa d'èmissioun :
"Je me retsire d'īn counseī
Que sa pas teni sa parola,

Tout eure lio z'eu z'avez proumeï,
 Yeure ⁽¹¹⁾, retsiri veutra parola,
 Sacré pètâ de malagarci ! ⁽¹²⁾
 - Nous on foutounes de neutre hounou
 Yeure que ji sommout on placi,
 N'on feu que de neutra couloû".
 Le cop ère tout prépara,
 Voué lu que tous lous manigance ⁽¹³⁾
 Ci que z'a lou mieux dèmontra
 L'épée ère fargie d'avance
 Pas ïn fargéu ⁽¹⁴⁾ qu'è counseilli,
 On qu'eu de grada eu la mounta.
 Mais eu la pas seu ètsirie
 Ou que l'aci neuva manqua
 E là apena doua arpants ⁽¹⁵⁾
 Et ïn matru ⁽¹⁶⁾ travei de dé
 Et qu'ai peouro soulieutenant
 E vant l'appela Corte-épée.
 Lous poumpis a que la nouveilla
 E non pouyant pas reveni :
 "E nou non foutont ïn bella !
 Nous falions tous veure veni
 A è nous z'eu dzi de sugi,
 Et yeure que ji z'avouons fa
 Seri ün de lio grands amis
 Qu'a nous évolon imposa.
 Nous feu tous faire couma la carpe
 Ron dzire, marchions vrais amis
 Et quand j'eurouns tuchi la gratte ⁽¹⁷⁾ .
 Lio ovaayaroun lio fourbis".
 La bella veille de Chalande ⁽¹⁸⁾
 O fèrant coumma è l'ayant dzi.
 Dzivisa on petsites bandes
 Et partout tout a la mairie,
 Recieu pas neutrou délégues,
 Pardoun, pas neutrou conseilli,
 Que z'eu portouns tout en grané
 Mais lio dzizount pas nieu grameci ⁽¹⁹⁾ .
 Et yeure è sount tous on mareuda ⁽²⁰⁾ .
 Devina si qui vont charchi
 E volount répara lio feuta,
 E charchount de neuvais poumpis.
 On attendant veï in frerot
 Si jamais lou feu se déclare
 Porta veutroun pö pissarot ⁽²¹⁾
 Bramount tsi a toutes le mares.
 Niant qu'on pisci lio plène culottes
 Què en riant échapa lio crota
 Vant jusqu'a non chia dzïn lio bottes,
 D'eutres que se sount tout affana ⁽²²⁾
 Et de rire n'avoun pas fini
 Qu'ai que lou tsïn pas lous chavieux ⁽²³⁾

A jura de lio z'attachi
A tous ina ficella eu quieu ⁽²⁴⁾.
La Corte-épée ! On attendans
Eu paré qu'evant l'ompleïe ⁽²⁵⁾
A ramassa de barabants ⁽²⁶⁾
Pas purgi loue counseillies.

Villars le 7 novembre 1904.

Il s'agit de nommer un chef de corps pour les sapeurs-pompiers de Villars. Le maire, en accord avec le conseil municipal, réunit les braves soldats du feu et leur demande d'élire un officier. Les pompiers désignent un de leurs sergents et apportent la nouvelle au conseil municipal. La décision est mal accueillie. Un conseiller agite l'assemblée et fait refuser la nomination., la place étant réservée à "un ami". Le maire donne sa démission pour protester. La combine est manifeste. L'épée que doit porter le nouveau sous-lieutenant est déjà forgée à la taille de celui qui doit être promu mais elle est ridiculement courte... Le candidat du conseil municipal sera nommé Courte-épée.

Furieux, les pompiers décident de ne rien dire. Ils attendent Noël afin de toucher leur prime puis démissionnent tous. S'il survient un incendie, il faudra alors se munir d'un vase de nuit... En fin de compte, le sous-lieutenant Courte-épée sera employé à ramasser des pissenlits pour purger les conseillers.

Nous avons respecté l'orthographe du manuscrit qui, à notre connaissance, n'a jamais été publié.

(1) le théâtre Pitou était un théâtre de marionnettes tenu, vers 1900, par le sieur Pitou et ses enfants. Il promenait sa baraque en Forez avec de plus longs séjours dans la ville de Saint-Etienne.

(2) lampe à huile.

(3) pâtir ou mourir.

(4) officier, chef.

(5) donnée

(6) choisissez-en un parmi vous.

(7) gonfler.

(8) le mou, le poumon.

(9) l'épée est l'attribut du chef du corps des pompiers.

(10) ce que nous leur avons promis, mettons-le tout sous nos pieds.

(11) maintenant.

(12) juron : "sacré pétard de malagarce".

(13) manipule.

(14) forgeron.

(15) arpent : empan, espace compris entre le pouce et le petit doigt écartés.

(16) petit, chétif.

(17) gratte : la prime.

(18) Noël.

(19) grand merci.

(20) en maraude.

(21) vase de nuit.

(22) fatigués, épuisés.

(23) cheveux.

(24) au derrière.

(25) l'employer.

(26) pissenlits.

La laine

Je m'en vais "vous expliquer la tonte des moutons.

Autrefois, mes parents avaient l'habitude de garder un bon troupeau de brebis. Quand venait le printemps, tous les ans, à peu près à la même époque, au mois de mai, nous cherchions un jour où il faisait bien chaud, où il y avait un bon soleil. Nous allions chercher pour chacun une brebis dans l'étable. Nous la couchions au milieu de la cour, et nous lui attachions les pattes deux à deux. Elles ne bougeaient pas les pauvres bêtes. Ensuite nous prenions chacun une paire de ciseaux et nous leur coupions leur joli manteau.

Une fois qu'elle était dépouillée cette pauvre bête, nous la lâchions et elle partait se promener. Nous emportions ses toisons, nous les mettions au lavage le lendemain ou un autre jour suivant le travail que nous avions. Nous mettions cette laine dans la chaudière pleine d'eau. Nous la faisons bien chauffer et nous le laissons tremper jusqu'au lendemain. Nous vidions l'eau, savonnions bien toute cette laine et ensuite allions chercher une brouette, une corbeille que nous mettions dessus avec toute la laine. Et ensuite me voici partie à la rivière qui n'était pas loin de la maison pour la rincer et elle était bien propre.

Ensuite nous étendions cela sur des lattes, dans le pré, devant la cour et le soir toute la laine était sèche et bien propre.

Il y avait un autre travail à faire, il fallait la porter à la carderie. Elle n'était pas tout près. Quelquefois il y avait une camarade ou deux qui venaient avec moi. Nous voici parties chacune avec notre sac de laine sur le dos. Et nous arrivions à la carderie à "Palafoué" chez le grand "Fontadji", Félicien. Et il nous cardait notre laine. Pendant ce temps nous courions dans les prés, le long de la rivière, nous nous amusions. En revenant avec notre sac sur l'épaule notre laine était cardée et bien jolie.

Ensuite il fallait prendre la quenouille et il fallait filer. Et j'étais seule comme jeune fille. J'avais dix-huit ans à cette époque, c'était le temps de la guerre de 14-18. J'allais *en champ* et devant mes vaches, avec ma quenouille, mon fuseau, ma coche ⁽¹⁾, je filais la laine.

J'en faisais trois pelotes. Je les assemblais ; cela faisait de la jolie laine. J'avais un autre fuseau plus grand pour tordre le fil. Ma laine était aussi belle que si je l'avais achetée chez le marchand. J'en faisais des bas, des jolies habits pour moi.

Il y avait encore à faire avant de l'utiliser : il fallait la teindre bien souvent. Nous prenions des coques de noix quand elles étaient mûres... Nous les mettions dans une grande marmite, nous faisons cuire et laissons tremper jusqu'au lendemain. Le lendemain nous trempions la laine dans ce jus de coques de noix, elle devenait marron., bien jolie. J'en faisais les chaussettes de mon père, de mes frères. Et tous étaient contents de mes chaussettes qui duraient longtemps, c'était solide.

Maria Avignan

⁽¹⁾ bout métallique du fuseau.

La lano

Ou m'in vo vou esplikè la tonto de lu monton.

Dedjîn le tan, mu poron ovon toujours vu l'obitudo d'ovu ino bindo de feye. Kante ou vene le prîntin, touté lé sézu o pou pré o lo même époko, o mé de mé, ou avizavan in jour kou faye biin cho, in bon soulé. Ou alavan kèr chakin ino feye dedjîn l'étrèble. Ou la kouchanvon o métan de la kour, è y atachavon lé doué janbe. E ne boujanvon pè lé pouré bétche. Opré ou prenian chakün in poré de tazouère è li koupavon louron jîntchi manté.

In ko kou l'avian dépouyè, ke lo pouro bétchi, ou la lèchavan, è é porte se promenè. Ou onpourtèvan so pelè de lano, ou betèvan tian le landeman ou le jour kou n'y okourdave selon le trovaya kou voulîn fouère. Ou betavin ke la lano dedjîn la chodère pleno d'égo. Zu fayîn chofè bian cho è zu léssavîn trinpè jusko lindeman. Ou vidavîn ke l'égo, savounavîn bian touto kela lano è opré ou alavîn kère ino sivéré, ino ponéri kou li betavîn dessus, è touto kelo lano dedjîn. E opré me véssio portchio o lo rivéri ke n'ère pè louîn de la mouézon, po la rînsè à é l'ère biin propro.

Opré vou étindîn tchiin dessus de late dedjîn le pro davan la kour, è de vé le ssé touto ma lane ère sechi è biin propro.

Ou y ave in otre travaye a fouère, foule lo pourtè o lo kordorio. E ke n'ère pè pré. E y aye de vé kou y ave ino kamarado ou doué ke venion avé me. Nou véssio portché chakuno noutro boje de lano su l'échino. E vou orivavon a la kardorio vé Palafoué ché le gran Fontadji, Féliissiin. E a nu kordave notre lano. Do tan kourian djîn lu pré, le lon de la rivéri, amuzavon. Ou revenian avé notru sa su l'échino, notre lano kordè biin jînto.

Opré ou foule prindre la kouligne è foule fiolè. E n'y ave mè me de lé jouéné fiye. Ou avîn diz'uit an o ke l'aje, le tîn de la guère de 14-18. Ou alève in chan è davan mé vache, avé mo kouligne, mon fuze, ma kochi, ou fiolavîn ma lano.

Ou n'an fayîn tré pelote. Ou li assinblavîn insan, au faye de jinto lano opré. Ou avîn in otre fuze kère plu gran po la todre. E l'ère ossi jinto ke si ou l'avîn ochetè chi le marchan. E ou n'an fayîn de chosse, n'an fayîn de jîntche koustume por me.

Ou y ave inkèro avan de lo travayè, o fouère : foule lo tindre bian souvan. Ou prenian de pelo de noué, kan é l'érian mouère lé noué, pè lu pelo ke pikon, mè lu pelo vèr ke son dedjîn Lu betavan djîn ino grando marmito, fayan kouère tchin, lu léssavo tranpè jusko lindeman. Le lindeman vou égoutavan tchin, è le ju de ke lu pelo li trinpavan mo lano dedjîn, è l'ère mèron biin jinto.

Ou n'an fayîn lé chosse de mon père de mu frère. Anfin trétu èron kontin de mé chosse è é duravan lontan, ouère soulide.

Maria Avignan

La remorko do Jean

Je fezin le sorvisse djîn lo plano. Ino vé, on partan de Belgarde, koumonsave o s'élansè, avé mon kamion ke roulave o soissante o l'uro (ouère on 48 ou 49). O don koumonsave o être élanso an filan su vé Monron.

E pi, tu po in ko je vèye djîn mon rétro, - j'ayîn lo dirèktion o drétche è mon rétro ère su le gordabou dovan goche -. E pé on roulan, j'ovize djîn mon rétro : tè ! n'y o in komion ke vo te possè davan. Alor je lève le piè, je me rabate bian o drétche po léssè possè le komion.

E pé me djezio : "Mè o lo pè klaksouno !" Lu komion klaksounanvon kan é drublanvon, po ovortchi koi.

E o bou d'in mouman kan je veyo ke le komion possave pè, me djezio : "Mè o lo ino drolo d'oluro ko komion, in komion nii..."

Djezio o kolègue : "'O ! Oyon pordu lo remorko !"

Nou garon in po plu loin. 0 san métre dari, lo remorko ère kouchè on trovèr de la routo, avé ino rouo (n'y oye mè doué roué) ke virave, ke virave ! Borave fran lo routo koi.

Koumo é l'oye don foué po se détochè ? J'èrïn onbéto, je kreyïn ke je l'oyïn mal kroucheto. Ovizio dari, mon otiole è ouère le krouche kère uzo, koumo o l'ère kreu. ouère uzo le dedjïn, ino sekoussi è o se bade è lo remorko fouti le kan. Le sistème de sékourité se trovave sou le tchimon, ouère ine éspéssi de tour ové in kèble è ke s'ockrouchave opré le komion. Si lo kouo lachave, le komion tchirave le kèble, le kèble tchirave le tour è pui opré ou sarave lo mékoniko. E kan ou tchirave tro for, n'y o doué goupie ke lachanvon è foution le kan.

Me n'oporseguio de ron porsike, kan é koumonsi o tonbè par tèro, mon sistème kère dessou la tchimon tonbi par tèro, koumonsi o tou orochè, ou déssoudi tou koi. E n'aya plu de frin de sékourité ni ron.

E é me segui in mouman lo remorko. E koumo je fézin touto lo plano, je ne me serïn pè oporseu si je l'ayïn pè veuto, porsike je lo sïntïn pè dori le kamion.

E on fasse, n'y aye Foujerouze k'olave kère de tcholé o Sint'Agate-lo-Bouterèsse. 0 l'oye veu le manèje se. 0 me djezi : "O bon, é t'o suivi in mouman, in ko é pikave do né, in ko lo kouo on l'ér, in ko é butave par tèro, jusko d'in ko, é l'o miozo djïn le talu, è on pikan le né djïn le talu, ou lo vorsè on trovèr de lo routo !

Jean Chambon